Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im z powodu niewiary waszej amen bowiem mówię wam jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy powiecie górze tej przejdź stąd tam i przejdzie i nic będzie niemożliwe wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On im na to: Z powodu waszej małowierności.\* \*\* Zapewniam was bowiem, gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy,\*\*\* powiedzielibyście tej górze: Przenieś się stąd tam – przeniosłaby się;\*\*\*\* i nic nie byłoby dla was niemożliwe.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś mówi im: Z powodu małej wiary waszej. Amen bowiem mówię wam, jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy, powiecie górze tej: Przejdź stąd tam, i przejdzie. I nic (nie) będzie niemożliwe wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im z powodu niewiary waszej amen bowiem mówię wam jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy powiecie górze tej przejdź stąd tam i przejdzie i nic będzie niemożliwe wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu waszej małej wiary — wyjaśnił. — Zapewniam was bowiem, gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy i powiedzieli tej górze: Przenieś się stąd tam — przeniesie się. Nic nie byłoby dla was niemożliwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: Z powodu waszej niewiary. Zaprawdę bowiem powiadam wam: Jeśli będziecie mieć wiarę jak ziarno gorczycy, powiecie tej górze: Przenieś się stąd na tamto miejsce, a przeniesie się. I nic nie będzie dla was niemożliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Jezus rzekł do nich: Dla niedowiarstwa waszego; zaprawdę bowiem powiadam wam: Jeźlibyście, mając wiarę jako ziarno gorczyczne, rzekli tej górze: Przenieś się stąd na ono miejsce, tedy się przeniesie, a nic niemożebnego wam nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Jezus: Dla niedowiarstwa waszego. Bo wam zaprawdę powiadam: Będziecieli mieć wiarę jako ziarno gorczyczne, rzeczecie tej górze: Przejdzi stąd ondzie, a przejdzie, i nic niepodobnego wam nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś im rzekł: Z powodu małej wiary waszej. Bo zaprawdę, powiadam wam: Jeśli będziecie mieć wiarę jak ziarnko gorczycy, powiecie tej górze: Przesuń się stąd tam!, a przesunie się. I nic nie będzie dla was niemożliwego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On im mówi: Dla niedowiarstwa waszego. Bo zaprawdę powiadam wam, gdybyście mieli wiarę jak ziarnko gorczycy, to powiedzielibyście tej górze: Przenieś się stąd tam, a przeniesie się, i nic niemożliwego dla was nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Dlatego, że zbyt słaba jest wasza wiara. Zapewniam was, jeśli będziecie mieli wiarę jak ziarnko gorczycy i powiecie tej górze: Przesuń się tam – to się przesunie. I nic nie będzie dla was niemożliwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Bo macie zbyt małą wiarę. Zapewniam was: Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy i powiedzielibyście tej górze: przesuń się z tego miejsca na tamto, przesunęłaby się. Wszystko byłoby dla was możliwe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On im odpowiedział: „Z powodu niedostatku waszej wiary. Zapewniam was, jeśli będziecie mieć wiarę [choćby taką] jak ziarnko gorczycy, to powiecie tej górze: Przesuń się stąd tam, i przesunie się. I nic nie będzie dla was niemożliwe”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł im: Dla niedowiarstwa waszego; Amen bowiem powiedam wam: Byście mieli wiarę jako ziarno gorczyczne, rzeczecie górze tej, przejdzi sstąd ondzie, i przejdzie; i nic nie możnego wam nie będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś im mówi: - Z powodu waszej słabej wiary. Zaprawdę, powiadam wam: Jeśli macie wiarę jak ziarnko gorczycy, a powiecie tej górze: Przesuń się tam - to się przesunie, i nie ma rzeczy, która byłaby dla was niemożliwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав їм: Через ваше маловірство. Щиру правду кажу вам: коли маєте віру, як зерно гірчиці, скажете цій горі: Перейди звідси туди - і вона перейде; і ніщо не буде для вас неможливим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś powiada im: Przez tę niewielość wtwierdzenia do rzeczywistości waszą. Istotne bowiem powiadam wam: jeżeli ewentualnie ewentualnie macie jakąś wiarę wtwierdzenia do rzeczywistości tak jak barwiące na szkarłat jądro z zewnątrz żółtej gorczycy, powiecie szczegółowo wiadomej górze tej właśnie: Przestąp bazując w tym stąd tam, i przestąpi, i żadne nie będzie niemożne wam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus do nich powiedział: Z powodu waszego niedowiarstwa. Zaprawdę, bowiem, powiadam wam, że jeślibyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy i powiedzieli tej górze: Przenieś się stąd na tamto miejsce, a się przeniesie; i nic nie będzie dla was niemożliwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Bo macie tak mało ufności! Otóż to! Mówię wam, że jeśli będziecie mieć choć taką odrobinę ufności jak ziarnko gorczycy, będziecie w stanie powiedzieć tej górze: "Przesuń się stąd tam!", a przesunie się. Doprawdy, nic nie będzie dla was niemożliwe!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział im: ”Z powodu waszej małej wiary. bo zaprawdę wam mówię: Jeżeli będziecie mieć wiarę wielkości ziarnka gorczycy, to powiecie tej górze: ʼPrzenieś się stąd tamʼ i ona się przeniesie, i nie będzie dla was nic niemożliwego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Z powodu waszej małej wiary!—odrzekł Jezus. —Zapewniam was: Gdybyście mieli wiarę choćby jak ziarnko gorczycy, moglibyście rozkazać tej górze: „Przesuń się gdzieś indziej!” i zrobiłaby to. Nie byłoby dla was rzeczy niemożliwych. |

1. 1) Małowierność, ὀλιγοπιστία, tj. (1) ilościowo: niewielka zdolność osiągania tego, co nadnaturalne, i większa podatność na zwątpienie w obliczu niesprzyjających okoliczności, zob. <x>470 14:31</x>; <x>480 4:40</x>; (2) jakościowo: wiara słabo rozwinięta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:30</x>; <x>490 17:5</x>; <x>480 9:30-32</x>; <x>490 9:44-45</x>; <x>480 9:33-37</x>; <x>490 9:46-48</x>; <x>480 9:42-48</x>; <x>490 17:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:31</x>; <x>490 17:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 21:21</x>; <x>530 13:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) nic nie byłoby dla was niemożliwe, οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 19:26</x> [↑](#footnote-ref-7)